|  |  |
| --- | --- |
| PERSONAL INFORMATION | **James Arthur Williamson** |
|  | |
| IMG_8095.JPG | Avenida Camelias, 65 3ºD, Vigo 36211, Spain |
| 0034986417528  0034625431267 |
| artwave@vigonet.com |
|  |
|  |
| Sex Male | Date of birth 11/01/1955 | Nationality New Zealand |

|  |  |
| --- | --- |
| JOB APPLIED FOR | Translator |

|  |  |
| --- | --- |
| WORK EXPERIENCE |  |

+ 20 years full time.

I am a freelance translator working with various agencies in Spain, France, Germany, Argentina, the United States and the United Kingdom. I specialise in engineering and company management, especially in the financial field.

*Financial*: I have wide experience in contracts, auditor reports and financial statements, financial instruments and banking in general. As you can see from my CV, I have an MBA from the Instituto de Empresa (Madrid) in company management. The course covered 5 main areas: strategic planning, sales and marketing, production, financial management and human resources. Thus, I have competences in the main areas of corporate management and have translated extensively in the financial area including annual financial statements of major corporations, banking procedures and policies, banking training courses on financial instruments and other aspects as well as budgeting and financial forecasting for non-banking companies.

*Railway infrastructures*: in recent years I have translated at least 500,000 words for agencies mainly working with Invensys - Dimetronic on ERTMS-related tenders including ATP and ATO systems, signalling, track circuits, Westinghouse electronic interlockings, installation, user and maintenance manuals and training modules for all kinds of rolling stock, on-board equipment, trackside elements (Eurobalises, TC communications equipment etc.) and CTCs, and specific projects such as the Spanish high-speed network, Singapore DTL, Caracas Metro, Turkish HSL Ankara-Konya, Barcelona Metro retrofitting etc.

*Green energy*: I have translated through agencies for the main Spanish players in the wind, solar and biomass markets including Gamesa, Ingeteam, Sener, Abengoa and Acciona on manuals, reports, tenders and contracts for works in all three technologies. Thus, I have developed good glossaries on wind turbines, parabolic trough and other photovoltaic structures, systems based on liquid bed boilers and steam turbines and ancillary systems such as heat storage, P&IDs, etc. At least 500,000 words over the last 5 years.

|  |  |
| --- | --- |
| EDUCATION AND TRAINING |  |

2004 Post graduate diploma in Translation Studies, University of Auckland New Zealand

1990 MBA, Instituto de Empresa, Madrid Spain

1969 MA in English Language and Literature, University of Canterbury New Zealand

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Mother tongue(s) | English | | | | |
|  |  | | | | |
| Other language(s) | UNDERSTANDING | | SPEAKING | | WRITING |
| Listening | Reading | Spoken interaction | Spoken production |  |
| Spanish | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
|  | Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2 Proficient user  [Common European Framework of Reference for Languages](http://europass.cedefop.europa.eu/en/resources/european-language-levels-cefr) | | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Digital competence | SELF-ASSESSMENT | | | | |
| Information processing | Communication | Content creation | Safety | Problem solving |
|  | Proficient user | Proficient user | Proficient user | Proficient user | Proficient user |
|  | Levels: Basic user - Independent user - Proficient user  [Digital competences - Self-assessment grid](http://europass.cedefop.europa.eu/en/resources/digital-competences) | | | | |
|  | Plan Avanza ( Ministerio de Industria, Turismo y Comercio) | | | | |
|  | * good command of office suite (word processor, spread sheet, presentation software) | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| Other skills | CAT expertise (Trados Studio 2011, memo Q, Across, Alchemy Catalyst, XBench) and computer/Internet literacy in general |

|  |  |
| --- | --- |
| Driving licence | B |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

**Language combinations**

Please indicate with **X** in the table below which language combinations you cover.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Source language** |  |  | | **Target language** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | BG | CS | DA | | DE | EL | EN | ES | ET | FI | FR | HR | HU | IT | LT | LV | MT | NL | PL | PT | RO | SK | SL | SV |
| BG (Bulgarian) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| CS (Czech) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| DA (Danish) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| DE (German) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| EL (Greek) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| EN (English) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ES (Spanish) |  |  |  | |  |  | X |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ET (Estonian) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| FI (Finnish) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| FR (French) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| HR (Croatian) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| HU (Hungarian) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| IT (Italian) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| LT (Lithuanian) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| LV (Latvian) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| MT (Maltese) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| NL (Dutch) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| PL (Polish) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| PT (Portuguese) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| RO (Romanian) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| SK (Slovak) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| SL (Slovenian) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| SV (Swedish) |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**Contractual status**

|  |  |
| --- | --- |
| Independent freelance translator | X |
| Freelance translator through subcontractor: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(subcontractor name) |  |
| In-house |  |

**Signature of person concerned (translator)**

James Arthur Williamson.



Date: 11/01/2017 Signature